

SPOKEN AMERICAN

實用中英對照

S. A. Nock and P. Mutschmann

司歌川譯註

SPOKEN AMERICAN

實用中美會話

CONVERSATIONS

IN AMERICAN ON AMERICAN SUBJECTS

by

S. A. Nock and H. Mutschmann

錢歌川譯註

1936

CHUNG HWA BOOK CO., LTD.

SHANGHAI



民國二十五年六月印刷
民國二十五年六月發行

實用中美會話 (全一冊)

實價國幣一元二角

(郵運匯費另加)

S. A. Nock and H. Mutschmann

歌川

書局有限公司
人陸費達

原 著 者
註 者
行 者
印 刷 者

總發行

上海福州路

中

行所

分發行

各埠

中華書局

(本書校對者翟伊文) (一〇四五〇)



序

美國的言語，隨着美國的有聲電影，傳播到全世界了。最富於自尊心的英國人，築起堅牢的堤防，來阻止這種新興言語的侵入，然美國的言語仍是和無線電波一般，無影無形地衝破一切障礙，闖入大英帝國的國語中來了。在這種不可抵抗的勢力之下，竟造成了一種 London Times 所謂的“Amerenglish”，那到底是美國話呢，還是英國話，連許多英國人自己都回答不出來。主張保存國粹的，以 King's English 為正宗而遵守的 Pure English Society 的會員們，其努力等於徒勞，反惹起美國的學者們站在旁邊冷笑，說，“So many Americanisms have gone over into standard English of late that Englishmen tend to lose the sense of their foreignness.”而竟著出什麼 The American Language 一類的大部圖書來，以冀獨立自存，不為英語所侵蝕。

受美國話感化最大的，其次恐怕就要算我們中國了。中國人的英語，多是從教會學校裏學來的，而那些窮鄉僻壤，到處皆是的教會，又以美國人設立的為最多。美國回來的留學生，在國內似乎又最占勢力。所以在中國通行的英語，為一種混合英語無疑。教科書上既是混用的，字典上也不注明，常常使學生莫明其妙，教師窮於解說。有時在同一書中，前後排法兩樣，有時同為一物，又變出兩個不同的譯名來。有時甚至將意義完全解錯。抱着一部英國字典去讀美國書，常常覺得字典太不完善。家人病了，飛電告急，而字典上却說不妨事，不過有點嘔吐罷了。種種

誤會，因而產生，意見兩端，爭論莫絕。其實這只要稍稍注意一下，一切問題都不難迎刃而解；美國話並不是一種祕密，只要有人說破一回，你便永遠不會弄錯了。北方人吃多了要去「拉屎」，上海人却去「撒污」。若是肚子瀉，弄壞了袴子，北方人拿去「洗」，上海人拿去「打」，便同樣地可以再吃，再穿，你知道了這種不同的說法，縱然吃壞了肚子，也不會疑心北方人要絞死你，縱然弄壞了袴子，也不會疑心上海人要打你了。言語是最易惹起誤解的東西，本國話尚且如此，何況外國話；因此我多年以前便決心來研究一下國人所不留意的美國話，本書的出版，也當然是由這種野心所產生的結果。

關於美國話的分門別類的介紹，另詳見拙編英美言語辨異一書中，這本會話是專對於美國話的活用詳爲例解，而於註釋中說明英美之不同。原文是美國人 S. A. Nock 與德國人 H. Mutschmann 二人合編的，以最新的美國字句，談最新的美國情形，文字既新鮮可喜，內容尤逸興橫生，可作語學的教本看，可作美國風土記讀。先由此領會美國話的特殊表現法，再進而讀美國的文學作品，更可得到許多便利，幸毋以不赴美國留學而無須研究美國話，遂屏棄不顧也。

民國二十五年三月，錢歌川識。

目 次

	PAGE
1. Breakfast 早餐 - - - - -	I
2. Railroad Travel 火車旅行 - - - - -	20
3. The Arrival in America 抵美 - - - - -	30
4. The Hotel 旅館 - - - - -	40
5. The Restaurant 菜館 - - - - -	48
6. The Movies 電影院 - - - - -	56
7. A Telephone Call and an Informal Invitation 打電話和吃便飯 - - - - -	64
8. Transportation 交通 - - - - -	70
9. Dresses 衣服 - - - - -	78
10. Theater 劇場 - - - - -	86
11. At the Barber Shop 在理髮店 - - - - -	92
12. The Post Office 郵政局 - - - - -	98
13. In the Men's Clothing Store 男子衣服店 -	102
14. The Shoe Store 皮鞋店 - - - - -	114
15. The Drug Store 藥房 - - - - -	118
16. Town and Auto 城市與汽車 - - - - -	128
17. At the Bank 在銀行裏 - - - - -	138
18. Groceries and Meats 伙食店和肉店 - - -	144
19. A New House 新房子 - - - - -	154
20. A Visit to a Farm 參觀農場 - - - - -	174
21. Going Camping 天幕生活 - - - - -	182
22. On the Campus 大學風光 - - - - -	194

SPOKEN AMERICAN

Spoken American

I. BREAKFAST

It is the end of June, and vacation time in the schools. The whole Roberts family is therefore together in their home in a suburb of Chicago. This morning they come together at breakfast, in the course of which meal they hear that their English friends, the Burgesses, are coming to visit them.

Mrs Roberts helps Huldah, the maid (rather a luxury in America), set the table.

Mrs R.: Don't forget the orange-spoons.¹

Huldah: No 'm.² I have them here.

Mrs R.: You have put the coffee on?

Huldah: Yes 'm.

Mrs R.: And the rolls³ are warming in the oven?

Huldah: Yes 'm. (She goes to the kitchen.)

The younger son, Bill, comes into the dining-room.

Bill: 'Morning, Mom.⁴

Mrs R.: Good-morning. Did you sleep well?

1. the orange-spoons 一種尖而圓的調羹，用來吃橘子或朱欖的。
2. No 'm=No madam. 3. the rolls 早餐用的麵包捲。 4. Mom 爲

實 用 中 美 會 話

一. 早 餐

六月尾，學校的假期中，所以羅伯芝全家都齊聚在芝加哥郊外的家中。這天早晨他們大家坐攏來吃早飯，正在那個時候，他們聽到他們的英國朋友倍格斯夫婦要來的消息。

羅伯芝太太幫助使女（在美國是頗奢侈的）赫耳達佈置餐桌。

羅太太 不要忘記吃橘子的匙子了。

赫耳達 沒有，太太。我已經拿來了。

羅太太 你把咖啡煮着沒有？

赫耳達 煮着的，太太。

羅太太 還有那麵卷兒放在爐子裏熱着沒有？

赫耳達 熱着的，太太。（她上廚房去。）

次子皮耳走到餐室中來。

皮耳 媽，早。

羅太太 早。你昨夜睡得好嗎？

mother 的親暱的喚法。 father 可喚作 pop.

Bill: Yes, thank you. Breakfast ready?

Mrs R.: As soon as the others come down.

Bill: Where's the paper?

Mrs R.: In the sitting-room, on the table.

Bill goes out after the paper, as his sister, Margaret, comes in.

Margaret: 'Morning, Mother. Dad says he'll be right¹ down, and I think Henry will, too.

Mrs R.: Good. Then we can bring in the grapefruit. You and I can do that, because Huldah is busy.

Margaret: All right.

As they go out for the grapefruit, Mr R. and the older² son, Henry, come in, and with them Bill with the newspaper.

Henry: Any news?

Bill: Giants³ tied⁴ for second place with Saint Looey.⁵

Mrs R. (coming in with some grapefruit, and followed by Margaret):

Now, boys, put down the paper and come to the table.

Mr R.: Nice looking grapefruit.

Mrs R.: Yes, it does look nice. It is hard to get at this time of year, though.

1. he'll be right—immediately; cf. right now—at once. 2. the older 等於英國人說的 elder, 但 elder 及 eldest 美國人是不說的. 3. Giants

皮耳 好，謝謝。早飯預備好了嗎？

羅太太 只等他們下來吃。

皮耳 報紙在那裏？

羅太太 在會客室的桌上。

皮耳出去拿報紙，他的姊姊馬格萊走進來。

馬格萊 媽媽，早。爸爸說他馬上就下來，亨利也就會來的罷。

羅太太 好的。那末我們可以把朱欒去拿來。赫耳達很忙，你同我兩個人去拿罷。

馬格萊 好。

她們出去拿朱欒，羅先生和長子亨利走進來，皮耳也拿着報紙和他們一道。

亨利 有什麼新聞嗎？

皮耳 巨人俱樂部和聖路易在第二位決賽中完全不分勝負。

羅太太 (拿着朱欒進來，馬格萊跟在後面) 喂，孩子們，不要看報了，來吃飯罷。

羅先生 朱欒看來很好吃的。

羅太太 是的，看來很好吃。不過到了這個時候，已經不容易買到了。

紐約壘球俱樂部之名。這句話是說到美國國民關於 baseball 的運動。4. tied 無分勝負，同樣的點數。5. Saint Looy = Saint Louis. 在 Missouri 州聖路易城中壘球界的人，唸作 (seint luei)。

Henry: Please pass the sugar.

Margaret: You don't need any more.

Henry: Who's eating this grapefruit?

Bill: May I have a glass of water?

Mr R.: What's become of the green pitcher?¹

Mrs R.: It got broken somehow or other.

Mr R.: Seems to me Huldah is a pretty fairly destructive person.

Margaret: Well, as it happens, I broke the pitcher. Don't blame Huldah.

Bill: We all know your destructive nature!

Margaret: Who wound the Victrola² too tight?

Bill: You win!—But I got a new spring for it. Where's the new pitcher?

Mrs R.: Children, children! Stop your wrangling!—Is everybody through³ with the grapefruit? (Everybody is; Mrs R. rings for Huldah. As Huldah comes in): You can take out these dishes⁴ and bring in the other things, Huldah.

Huldah: Yes 'm. (Clears the table rather efficiently than elegantly, and brings in the rest of the breakfast during the conversation.)

Mr. R.: Does anybody know where my golf cap is?

1. the green pitcher 現代英語已不用此字而改說 jug, 美國人說的 pitcher 是一個很深的盛水的罐, 有把手 (handle) 有嘴 (spout) 的. 普通瓦罐在美國就叫 jug. 2. the Voictrola 一種留聲機. 3. through

亨利 請把糖遞給我。

馬格萊 你已經夠了。

亨利 這朱欒又不是你吃。

皮耳 給我一杯水。

羅先生 那綠水壺那裏去了？

羅太太 不曉得怎樣打破了。

羅先生 我看赫耳達真是一個破壞東西的好手。

馬格萊 呃，那倒是我偶然打破的。不要怪赫耳達。

皮耳 你的破壞性我們都知道！

馬格萊 把留聲機旋得那樣緊的又是誰呢？

皮耳 算你贏了！—但是我已經換了一個新的發條。那新的水壺在那裏？

羅太太 孩子，孩子！不要再吵嘴了！—朱欒大家都吃完了嗎？（大家都吃完了；羅太太按鈴叫赫耳達。赫耳達進來）赫耳達，你把這些碟子收拾去，再拿別的東西來。

赫耳達 是，太太。（她與其說是優雅地，不如說是敏捷地把桌子收拾乾淨，在大家談話中把其餘的菜拿來。）

羅先生 那個曉得我打高面富的帽子在什麼地方嗎？

= finished. 4. these dishes 飲食器具的總稱，包含碟，盃等等。 cf. to wash the dishes.

Mrs. R.: It's just where you put it, Jim.

Mr R.: Don't make me guess riddles! Where did I put it?

Mrs. R.: Down in the bag with your clubs.—

Henry: Rolls again! When are we going to have muffins?¹

Mrs R: When the weather is cool. I thought you liked rolls.

Margaret: He does, but he has to complain about something.

Henry: I don't have to look for far when you're around!²

Mrs R.: Jim, are you drinking your coffee with or without sugar today?

Mr R.: With, I guess.³ One.⁴

Mrs R.: When are you going to make up your mind which you like better?

Bill: He's been trying for forty years, more or less; some day, he'll succeed.

Mrs R.: Aren't you ashamed of yourself!

Bill: No, I know that I don't like sugar in mine!

Margaret: Why don't you ever have corn⁵ flakes or some other cereal⁶ any more?

1. 圓形的麵包，普通塗以牛油，早餐晚茶時用。 2. around (美)=about (英) 卽是 in the neighbourhood. 3. I guess (美)=I think (英). 4. One=one lump of sugar. 5. 美國人說的 corn 英國人叫作 maize 或

羅太太 你放在那裏就在那裏，杰姆。

羅先生 不要使我來猜謎子罷！我是放在那裏的？

羅太太 就在那放高而富器具的袋子裏，一

亨利 又是麵卷兒！小圓麵包什麼時候吃呢？

羅太太 天氣冷的時候吃，我以爲你喜歡吃麵卷兒。

馬格萊 他喜歡的，但是哥哥總得有不平的話說。

亨利 有你們在旁邊，我真用不着到遠的地方去找不平。

羅太太 杰姆，你今天喝咖啡要不要放糖。

羅先生 我想還是放一點罷，一塊就夠了。

羅太太 你要什麼時候才會決定你到底是喜歡那樣？

皮耳 爸爸多少已經想了四十年了；有一天他總會決定的。

羅太太 你自己呢？真不害羞。

皮耳 不，我的咖啡裏頭不喜歡放糖我是知道的！

馬格萊 媽媽爲什麼總是不多弄點玉米粉或是別的穀類的
早點呢？

Indian corn 卽玉米或玉蜀黍；英國人單說一個 corn 字時，却是美國人說的 grain (穀類)了。6. cereal 是用 grain 或 corn 蒸熟或煮熟而做成的一種早餐。

Mrs R.: Well, everybody howls every time it appears: I thought you didn't want it any more.—There's the mail¹ man!

Bill runs out to get the mail, and returns with several letters, one of which bears a German stamp. This letter is addressed to Mr. R., who opens and reads it. The others look at their mail, at the same time.

Mr R.: It's from Rod² Burgess. He and his wife are in Germany, and they're coming over on the George Washington,³ due in New York—let me see—a week from Saturday.

Mrs R.: Well, Jim, I think it would be an excellent idea to meet them.

Mr R.: Meet them!

Mrs R.: We are planning to go to New York some time soon, anyway. And now we can combine that trip with meeting Burgesses, even though they come earlier than we expected them.

Mr R.: I'll have to consider that. We'll discuss it after breakfast. Meanwhile we can proceed with the eggs.⁴—Can you get ready by next Thursday?

1. the mail (美)=the post (英), 美國人說的 mail man 或 letter carrier 英國人說 postman. 2. Rod=Rodney 爲倍格斯的名字 (first or given name) 即英國人說的Christian name. 3. Washington 即 the "United

羅太太 哼，可是每回我弄出來，你們個個都要嘩啦嘩啦的：所以我以為你們再不要吃它了，一信差來了！

皮耳跑出去接信，隨即拿着幾封信轉來，其中有一封貼着一張德國郵票。這封信是寄把羅先生的，他拆開來看。同時，其餘的人各看各的信。

羅先生 這是倍格斯來的信。他們夫婦現在在德國，正趁華盛頓號要到這兒來，到紐約是在一讓我看看——從這個星期六再過一星期。

羅太太 喂，杰姆，我看頂好是我們去接他們。

羅先生 去接他們！

羅太太 我們正打算不久到紐約去玩一趟，那末，現在我們可以去旅行兼了迎接倍格斯他們，即使他們到得早一點也不要緊。

羅先生 讓我想想看。我們吃過早飯再來討論。現在我們吃雞蛋罷。一到下星期四你可以預備好嗎？

States Lines” 所屬的大西洋橫斷汽船。

4. eggs 放在開水中煮二三分鐘就吃的半熟蛋。